info
Schaerbeek

Bulletin bi-mensuel d'information communale • 20/11/2005 - N° 18
Tweewekelijkse gemeentelijke informatieblad • 20/11/2005 - Nr 18
Produit et distribué par - Opmaak en verdeling
BRUXELLES Vlan

Actualités ■ Actualiteit

VOLS DANS LES HABITATIONS ... EN CHUTE LIBRE !

Depuis la mise en place en 2002 de notre Zone de Police (Schaerbeek, Saint-Josse, Evere), les vols dans les habitations ont baissé de 21.5%.

Attention en journée !
Dans 80% des cas, les vols sont commis les jours de semaine et en journée.
Ce sont principalement les bijoux, l'argent liquide et les cartes bancaires ou cartes de crédit qui sont visés par les voleurs. Dans 95% des cas de vols dans les habitations, il n'est pas fait usage de violence et le plus souvent l'habitation est inoccupée au moment des faits.
D'autre part, les vols dans les habitations ne se limitent pas à quelques quartiers, il s'agit d'un phénomène qui touche l'ensemble du territoire de la Zone, tous types d'habitats confondus.

Schaerbeek, Saint-Josse, Evere… la Zone de Police la plus efficace…
Comme pour l'ensemble de la criminalité, la Zone de Police suit le phénomène des vols dans les habitations de près, et modifie ses actions en fonction des dernières informations qu'elle obtient. Les chiffres en attestent, le résultat est là. Au niveau régional, la Zone de Police est parmi les plus efficaces.
Si l'on prend la répartition du nombre de cambriolages pour les 6 Zones de Police de la Région bruxelloise entre 2003 et 2004, nous observons que la baisse la plus importante est attribuée à notre Zone, Bruxelles Nord (Evere, Saint-Josse, Schaerbeek).

> p.2



Le « Bien-vivre-ensemble-schaerbeekois » : un exemple ?
La réputation de Schaerbeek évolue positivement, le sentiment de sécurité croît, l'attrait pour l'immobilier schaerbeekois est certain, le réaménagement urbain est visible, les finances sont aujourd'hui en équilibre (cfr + loin dans ce journal), les ténors politiques de tous bords s'y présentent… oui, tout ceci constitue autant de signes positifs évidents d'une certaine réussite du 'modèle de vie schaerbeekois' et du travail effectué jusqu'ici.
Et cela se fait, non pas malgré, mais avec les différences qui nous caractérisent : sociales, religieuses, culturelles, etc.
Et pourtant… Sans gommer les réalités des 120.000 habitants de notre Commune, j'ose dire qu'il fait aujourd'hui mieux vivre à Schaerbeek. Chacun doit pouvoir trouver ici sa place et le respect qu'il mérite. Mais, s'il m'importe de vous le rappeler aujourd'hui, c'est parce que je souhaite que notre Commune poursuive sereinement sur la voie du renouveau enclenché ensemble depuis 2001. Et j'y travaille chaque jour avec toute mon équipe.

Het « goed schaarbeeks samenleven » : een voorbeeld ?
De reputatie van Schaarbeek evolueert gunstig, het veiligheidsgevoel neemt toe, de aantrekking van het schaarbeeks onroerend goed staat vast, de stedelijke heraanleg is zichtbaar, de financiën zijn vandaag in evenwicht (cfr. verder in deze krant), de politieke tenoren van alle slag komen er op … ja, dit alles zijn evidente positieve signalen van het welslagen van "het schaarbeekse samenlevingsmodel" en van het tot nu toe geleverde werk.
En dit gebeurt, niet ondanks, maar met de verschillen die ons kenmerken: sociaal, religieus, cultureel, enz.
En nochtans … Zonder de realiteit van de 110.000 inwoners van onze Gemeente weg te vlakken, durf ik zeggen dat het vandaag goed leven is te Schaarbeek. Iedereen moet hier zijn plaats en het verdiende respect kunnen vinden. Maar, indien ik het belangrijk vind om u hieraan te herinneren, is het omdat ik wens dat onze Gemeente sereen haar weg naar vernieuwing, samen aangevat sinds 2001, zou kunnen voortzetten. En ik werk er elke dag aan met gans mijn ploeg. ■

BERNARD CLERFAYT, Votre Bourgmestre / Uw Burgemeester



QUAND LE GOTHA S'ARRETE A SCHAERBEEK...

Depuis quelques années, Schaerbeek a renoué avec une tradition carnavalesque. Dès 1997, l'Echevin Jean-Pierre Van Gorp relance le cortège du Carnaval. Occasion de redynamiser toute une série de traditions schaerbeekoises : l'élection de Miss Schaerbeek, l'élection d'un Prince ou d'une Princesse Carnaval.

> p.2

DIEFSTALLEN IN WONINGEN

Sedert de oprichting van onze politiezone (Evere, Sint-Joost-ten-Node en Schaarbeek) in 2002 is het aantal diefstallen in woningen gedaald. Dit betekent een vermindering van 21.5%.

Het blijkt dat 80% van de diefstallen in woningen gepleegd wordt overdag en op weekdagen. Hoofdzakelijk gaat het om juwelen, cash, bank- en kredietkaarten. Bij 95% van de diefstallen in woningen wordt geen geweld gebruikt en meestal zijn de bewoners niet aanwezig op het tijdstip van de feiten.

De diefstallen vinden plaats op het hele grondgebied van de zone, in alle soorten woningen, en beperken zich dus niet tot bepaalde wijken.

De politiezone volgt de problematiek van de diefstallen in woningen – zoals alle criminele fenomenen trouwens – op de voet en past zo nodig haar acties aan. Die werkwijze blijkt zijn vruchten af te werpen; de cijfers bewijzen het. Op gewestelijk niveau is onze politiezone een van de meest efficiënte zones.

> p.2

(suite page 1)



Daniela Socaciu est votre Conseillère en Prévention Situationnelle et Technique (technoprévention) à la Commune de Schaerbeek. N'hésitez pas à la contacter pendant les heures de bureau au numéro suivant : 02/244 72 07.

Grâce notamment aux communes !

En plus d'une politique de terrain adéquate, la Zone de Police s'allie aux communes pour fournir aux habitants un service gratuit de techno-prévention. Les communes œuvrent à la demande du citoyen, tandis que la police fournit ce service aux moins chanceux qui ont été victimes d'un vol. La techno-prévention policière ne se fait qu'après constatation par les services de polices d'un vol ou d'une tentative de vol.

Mieux vaut prévenir que guérir

Il y a certainement un lien de cause à effet entre la pratique croissante des campagnes de techno-prévention et la baisse de cambriolage. Il faut néanmoins rester vigilant et chacun d'entre nous peut, par une série de petites attentions quotidiennes, œuvrer en ce sens.

Par exemple, toujours fermer sa porte à double tour, même lorsque l'on ne s'absente que 5 minutes, ne jamais laisser de fenêtre ouverte ou entrouverte et certainement pas si l'on s'absente, etc. Pour plus de détails quant aux moyens de se protéger au quotidien, n'hésitez pas à contacter la techno-conseillère de la commune : Daniela Socaciu, tél : 02/244 72 07. ■

(suite page 1)

Als we de spreiding van het aantal inbraken bekijken voor de zes Brusselse politiezones tussen 2003 en 2004, stellen we de opmerkelijkste daling vast in onze politiezone Brussel Noord (Evere, Sint-Joost-ten-Node, Schaarbeek).

Onze politiezone voert niet enkel een adequaat beleid op het terrein, maar werkt ook samen met de gemeenten om aan de burgers een gratis technopreventieve dienstverlening te kunnen verstrekken. De gemeenten gaan proactief tewerk en handelen op vraag van de burger; de politie daarentegen begeeft zich naar de ongelukkigen die het slachtoffer geworden zijn van een diefstal. De technopreventieve dienstverlening volgt pas nadat een (poging tot) diefstal vastgesteld werd door de politiediensten.

Ongetwijfeld bestaat er een oorzakelijk verband tussen het toegenomen aantal campagnes inzake technopreventie en de vermindering van het aantal inbraken.

Toch is het van belang dat de burgers ook zelf waakzaam zijn, gewoon door zich enkele goede gewoonten eigen te maken en deze toe te passen in hun dagelijks leven (bijvoorbeeld: de deur steeds op nachtslot doen ook als men maar heel even weggaat, de vensters nooit openlaten of op een kier zetten, zeker niet als men het huis verlaat, enz.).

Gezien die kleine onachtzaamheden al te vaak aanleiding kunnen geven tot inbraken, is het uiterst raadzaam om contact op te nemen met de adviseurs voor technische preventie van de politie of van de gemeenten. Te Schaarbeek : Daniela Socaciu, tél : 02/244 72 07. ■



A l'occasion de la fin du Ramadan et des prochaines fêtes de Hanuka et de Noël, il est important de mettre en avant le Dialogue entre les religions et philosophies non-confessionnelles qui renforce la paix entre nous, déjà à Schaerbeek.

« Se Connaître, se Respecter »…

Chacun dans le respect de ses convictions et de celles de son voisin, tendons la main et renforçons la convivialité et la solidarité entre nous ; quelles que soient nos origines et nos ambitions, nos parcours de vie et nos espérances. Et cette convivialité, nous devons la partager avec les jeunes générations pour qu'elles y puisent la source de leur épanouissement.

Ter gelegenheid van het einde van de Ramadan en de toekomstige feesten van Hanuka en Kerstmis is het belangrijk de Dialoog tussen de Erediensten en de niet-confessionele filosofien vooraan te zetten.

« Elkaar kennen om elkaar te respecteren »…

Iedereen, met respect voor onze overtuigingen en deze van onze naasten, moeten wij de hand reiken voor een echte gastvrijheid en meer solidariteit tussen ons.

En deze gastvrijheid moeten wij met de jonge generaties verdelen om hun ontluiking.

Etienne NOËL, Echevin Responsable du Dialogue interreligieux et confessionnel/ Verantwoordelijke Schepen voor de interreligieuze en confessionele Dialoog. ■

LES NUITS APHRODISIAQUES ... C'EST A SCHAERBEEK QUE ÇA SE PASSE !



Et c'est plus de 21 activités colorées durant 5 jours, du 22 au 26 novembre, dans le cadre de la 5e édition de la Nuit de la Femme, au centre culturel de Schaerbeek !

Le 22 novembre : SOIREE TANGO dès 19h. Cabacéo », danse et musique de tradition argentine, vous fera découvrir l'art de l'invitation à la danse. Des plats traditionnels argentins vous seront également servis.

Le 23 novembre : SOIREE PERCUSSIONS AFRICAINES dès 19h. La soirée tournera autour du rythme, de la danse et du chant grâce aux percussions de Percutattoo. Voguez dans l'ambiance du soleil avec musique africaine, thé, danse, buffet. Le 24 novembre : SOIREE SURPRISE et dès 19h, découvrez les arts de la scène autrement : impro, concert de claquettes sur talons aiguilles, danse indienne…

Le 25 novembre dès 19h : SOIREE CINE CANAPE « Spéciale Colombie » dédiée à Ingrid Betancourt, avec le film « Maria, pleine de Grâce » de Joshua Marston. Le samedi 26 novembre : SOIREE DE CLOTURE. Au programme, dès 16h : Garance asbl animera un atelier d'autodéfense pour femmes et dès 19h : la SOIREE EQUATORIENNE MAMA NEGRA et Meztisa, vous fera découvrir les traditions incas, chants équatoriens, danseuses. Les arts manuels turcs (bijoux, broderies,…) par Turkish Lady.

Sans oublier l'exposition du 11 novembre au 3 janvier 2006 : le Théâtre Traverse présentera 5 monologues de femmes écrits par Daniel Simon et joués par Florine Elslande.

Info et réservations : Centre Culturel de Schaerbeek. Rue de Locht 91-93, Info : 02/245.27.25 ■

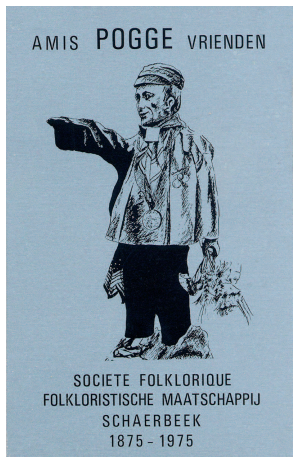
(suite page 1)

Boule et Bill…

Non, ce ne sont pas les célèbres héros de bande dessinée mais bien les Princes Carnaval qui sont à l'honneur à Schaerbeek. Depuis 99 se sont en effet succédés Boule 1er, Bill 1er, Boule 1er, Herwig 1er et Boule 1er qui, élu pour la troisième fois, est devenu Empereur ! L'élection de 2005 verra la consécration de la première Princesse Carnaval : Marie-Christine 1ere !

Et Pogge !

Cette année-ci, le grand jury a décidé de mettre à l'honneur un personnage incontournable du folklore schaerbeekois : Jules Van Geel, descendant direct de Pogge. Cette année, pas d'élection donc mais bien une intronisation : Jules Van Geel sera intronisé Prince Carnaval 2006. Ce Schaerbeekois, très impliqué dans l'association "les Amis de Pogge", continue de porter avec ardeur les couleurs de Pogge, une figure emblématique du folklore bruxellois et schaerbeekois. A l'occasion de son intronisation, une série d'associations telles que les bûûmdrogers, l'Ordre du Faro, l'Ordre de la Griotte, le Musée de la bière etc, seront au rendez-vous. Ne manquent plus que les Schaerbeekois pour venir soutenir cette intronisation et profiter des nombreuses surprises prévues tout au long de la soirée !



Le 3 décembre, à la Salle Sainte Suzanne, avenue Latinis, à 20 heures. L'entrée s'élève à 3€. ■

POURQUOI L'ETAT FÉDÉRAL ET LA RÉGION BRUXELLOISE TARDENT-ILS À AIDER LE NEPTUNIUM ?

Dans les caisses de l'Etat, il existe un budget de 7 millions d'euros destiné aux infrastructures sportives bruxelloises.
La Région a donc proposé d'utiliser cet argent pour rénover les piscines publiques.
Les trois ministres responsables (Madame Onkelinx, ministre fédéral qui gère ce budget (PS), Monsieur Kir, ministre régional francophone des sports (PS) et Monsieur Smet, ministre régional néerlandophone des sports (socialiste flamand) ont décidé de la répartition.
Résultat ? Schaerbeek reçoit 0.25 million d'euro devant servir à une étude (pour étudier on ne sait pas très bien quoi) qui débutera en … 2007 et sans garantie, à ce jour, que les budgets nécessaires aux gros travaux seront prévus en 2008 ou plus tard. Bref, le MR juge cette décision du PS très injuste pour Schaerbeek et très risquée pour le Neptunium car personne n'est certain que la piscine « tiendra le coup » jusqu'en 2008.
C'est pour cette raison que le MR a voté avec ECOLO et le CDH la motion du conseil communal qui exigeait plus de moyens financiers et plus rapidement pour les travaux lourds à effectuer au Neptunium. Et le MR comprend mal le double langage du Parti Socialiste (qui n'a pas soutenu cette motion) qui dit qu'il soutient le Neptunium et qui refuse de lui donner les moyens financiers afin de garantir son existence.
En 2001, le MR a posé la question de savoir si il ne valait pas mieux construire une nouvelle piscine publique à Helmet (moins énergétivore et moins coûteuse). Après un débat démocratique, le conseil communal a souhaité maintenir le Neptunium là où il est. Très bien. A partir de ce moment, le MR a travaillé loyalement au maintien de ce service public essentiel. Certains veulent faire croire le contraire. Aujourd'hui, les masques sont tombés. MR, Ecolo et CDH sont cohérents.
Ils votent la motion et sont donc pour le Neptunium.
Quant aux socialistes, … ?

MR Mouvement Réformateur

UN ENGAGEMENT FERME POUR L'AVENIR DU NEPTUNIUM

Lors du dernier Conseil communal du 26 octobre 2005, le Collège des Bourgmestre et des Echevins présentait une motion relative à l'avenir de la piscine publique du Neptunium.
Malgré son engagement depuis des années pour le maintien de cette piscine, le PS a malheureusement dû s'abstenir de voter la motion exposée car elle laissait apparaître, aux yeux des conseillers socialistes, une volonté de précipitation préjudiciable à une remise en état global du Neptunium.
Rappelons que l'engagement du PS pour la conservation du Neptunium, aux côtés d'Ecolo, du CDH, des usagers du Neptunium et de l'association Géo De Vlaminck, a sauvé la piscine que le MR – ou certains de ces membres - voulait à tout prix noyer pour créer une nouvelle piscine dans le haut de Schaerbeek.
Si les conseillers communaux socialistes n'ont pas voté la motion relative au Neptunium, c'est parce que cette dernière ne reprenait pas leur demande d'étude patrimoniale actuellement en cours par la Commission des Monuments et Sites d'une part et, d'autre part, l'étude technique et fonctionnelle indispensable à un véritable projet de rénovation de la piscine.
Même si, dans le cas du Neptunium, nous n'en sommes actuellement qu'au stade de l'étude, (rappelons-le ce stade vu la nature de l'infrastructure est indispensable à la garantie de l'avenir de la piscine), soulignons que le Ministre Emir Kir n'a pas manqué de déjà prévoir dans le futur plan pluriannuel des infrastructures communales sportives les montants nécessaires à la rénovation du Neptunium.

PS

LES TRAVAUX ET LES EMBOUTEILLAGES !

Tous les Schærbeekois peuvent se rendre compte de la mauvaise coordination des chantiers de notre commune. Plutôt que d'étaler les travaux, on a choisi de faire tout en même temps !
Certes, le Bourgmestre nous explique que beaucoup de chantiers sont le fait d'autorités diverses qui échappent à son contrôle : la STIB, le gaz, l'eau, les égouts… C'est oublier que les autorités communales ont une responsabilité de coordination via les compétences de police qui doivent permettre d'assurer la sécurité et la mobilité dans notre commune.
Le cdH demande aux autorités communales de se saisir d'urgence de cette question et de suspendre l'ouverture de tous nouveaux chantiers tant que les chantiers actuels ne sont pas terminés. Nous saisirons aussi le Conseil Communal d'une proposition visant à fixer des délais impératifs pour la réalisation des chantiers sur l'espace public.
Le cdH exige également que les citoyens riverains des zones en chantier soient informés des délais, motivations et réalisations de tous les travaux entrepris sur l'espace public.
Par ailleurs, le cdH demandent que la commune fasse savoir quelle est son évaluation du fameux plan de « mobilité » que la commune de Saint Josse a mis à l'essai depuis plusieurs mois. Il est temps de tirer les conclusions de cette expérience en terme de mobilité en prenant en compte tous les types de déplacement.

cdh

SCHAERBEEK CHANGE. ECOLO VOUS EN INFORME MIEUX !

Peut-être aurez vous lu dans les journaux ou vu à la télévision des reportages relatifs à de grands projets qui auront impact direct sur notre quotidien.
Que l'on songe au projet de construction d'une toute dernière tour en face du parc Gaucheret ou au de développement de la SNCB qui impliquent, hélas, des expropriations dans le quartier Nord, un dialogue est indispensable avec les habitants pour préserver leurs intérêts et leur cadre de vie. Si l'on s'interroge sur la prolifération des « phone shop » ou des antennes paraboliques, une information complète est doit être fournie pour éviter à chacun d'entrer dans la spirale des infractions. La politique d'intégration, l'amélioration de la vie dans les quartiers, l'aide aux personnes en difficulté ou la lutte contre les avions, tout cela mérite dialogue et échanges.

Ces informations, nos échevins, présidente du CPAS et conseillers communaux Ecolo les relaient le plus largement possible. Désormais, venez la retrouver claire et pratique sur notre nouveau site internet : www.ecoloschaerbeek.be.

Wie meer wil weten over het beleid inzake huisvesting, aankopen of Nederlandse cultuur kan terecht op de website van Ecolo of Groen! Schaarbeek (www.groen-brussel.be en via 'lokaal' in de linkerkolom doorklikken naar 'schaarbeek'). Je leest er over het stijgend aantal gemeente-eigendommen, een project rond energiebegeleiding van onze huurders, een groen aankoopbeleid en nog veel meer.

VOIR PLUS LOIN ECOLO

INÉDIT DEPUIS 25 ANS : SCHAERBEEK RETROUVE L'ÉQUILIBRE FINANCIER. ET OUVRE LA PORTE AUX NOUVEAUX PROJETS EN 2006.

« Oui, comme nous nous y étions engagés, l'embellie financière se confirme à Schaerbeek. Mais à côté des chiffres, ce qui est important, c'est la dynamique positive qui en découle ». Bernard Clerfayt



Fin octobre, comme Echevin des Finances, vous présentiez avec le Bourgmestre, Bernard Clerfayt, les résultats financiers 2005 et le budget pour 2006. Votre plaisir était évident.

Sait Köse : Et pour cause : le programme est respecté en 2005 et le budget 2006 sera en équilibre, ouvrant ainsi la porte à de nouveaux investissements pour l'avenir.

En dehors des chiffres, il nous parait important de souligner le chemin parcouru depuis 2001 lorsque l'équipe de Bernard Clerfayt a repris la Commune. Le défi était de taille : les attentes des Schaerbeekoises et des Schaerbeekois étaient énormes, la Commune présentait un déficit important (cfr encadré) et le Plan de redressement de la Région, très sévère, minait toute possibilité d'initiative. L'impasse !

Bernard Clerfayt : Notre gestion rigoureuse depuis toujours a néanmoins permis de redresser la barre. En 2006, nous serons en équilibre ! Fragile, mais c'est historique. Et cela, sans mettre à mal les services rendus aux Schaerbeekois mais en y apportant une série de priorités et d'améliorations. Prenez le Plan de propreté, la nette évolution positive du sentiment de sécurité, les nombreux aménagements urbains dont le dernier en date, le complexe de logements et le centre sportif du Lambermont, mais aussi le Plan Lumière pour nos rues, la multiplication de l'activité culturelle, l'offre accrue dans nos crèches, les moyens supplémentaires accordés au CPAS afin de soutenir les plus démunis d'entre nous, encore trop nombreux.

Notre budget 2006 nous permet d'investir et de réinvestir.

Het budget 2006 laat ons toe om te investeren.

Les perspectives sont donc positives. Que diriez-vous pour 2006 ?

Sait Köse : Tout d'abord, nous souhaiterions souligner ceci : pouvoir annoncer ces perspectives positives, n'est-ce pas la meilleure preuve de la justesse de nos choix politiques et de gestion depuis 2001 ? Ce budget nous autorise à continuer à baisser la fiscalité des Schaerbeekois et se traduit par nombre de nouveaux projets et investissements pour 2006.

Bernard Clerfayt : Et ce, dans les secteurs de l'enseignement, de la propreté, de la police, des crèches, du logement…

Il ressort qu'en matière de logement, vous êtes guidé par 2 motivations.

Bernard Clerfayt : Absolument ! Fiscale et sociale. Outre la poursuite des projets de rénovation de quartier, souvent dans le cadre des Contrats de quartier, et la lutte contre les chancres, Schaerbeek reste la commune la plus active de Bruxelles en terme de rénovation urbaine. En outre, en 2006, nous accorderons des moyens supplémentaires à l'Agence Immobilière Sociale. Et nous innovons ! Un budget spécifique est prévu (cfr encadré) afin de soutenir les Schaerbeekois ayant des difficultés à assumer leur loyer. Et le précompte immobilier sera encore réduit en 2006. La région nous empêche de le faire autant que nous l'aurions voulu, mais l'effort est là !

Et en matière de Police ?

Bernard Clerfayt : Nous maintenons nos efforts budgétaires tant en effectifs qu'en équipements afin de garantir l'efficacité du travail de nos policiers. Notre Commune en a besoin. Mais nous concrétiserons aussi une série d'autres projets : nouveau commissariat Place Colignon (fin 2006), renforçant encore la police de proximité, développement des brigades canine et chevaline avec la création du nouveau chenil sur le site du Moeraske, et au niveau préventif, nous renforçons encore l'action des agents de prévention et de sécurité.

Un important budget supplémentaire semble prévu dans le domaine de la Propreté. Signe de l'effort encore à fournir ?

Sait Köse : Les améliorations sont évidentes. Mais il est tout aussi évident qu'il faut aller encore plus loin. C'est pourquoi un important budget supplémentaire est prévu (cfr encadré) afin d'augmenter le nombre des balayeurs dans les rues et afin de renforcer le Plan de Propreté de notre collègue Jean-Pierre Van Gorp.

Plus de balayeurs dans les rues et d'actions de sensibilisation à la propreté.

Meer straatvegers en sensibiliseringsacties betreffende de openbare netheid.

Au niveau scolaire et enseignement, quelques projets que l'on peut qualifier… d' 'historiques' ?

Bernard Clerfayt : Historiques ou non, il est clair que l'inauguration en décembre de nouveaux bâtiments à l'Ecole d'Enseignement spécial Chazal, l'aménagement de nouveaux locaux pour l'école La Vallée permettant à terme l'extension de l'Ecole n°1 et la reconstruction de l'Ecole n°14 constituent autant d'investissements rares dans la vie d'une Commune. Ils sont aussi les signes de la priorité que je donne à l'ensei- gnement. C'est ainsi que nous avons aussi prévu des budgets supplémentaires devant permettre l'achat de manuels scolaires afin de soutenir le travail pédagogique des professeurs, et d'autres en vue de réduire les frais des garderies pour les parents (cfr encadré).

Ces investissements, rares dans la vie d'une Commune, sont les signes de la priorité accordée à l'enseignement.

Talrijke investeringen, zeldzaam in het leven van een Gemeente, die tekenen zijn van de prioriteit die aan het onderwijs wordt gegeven.

Les crèches ne seront pas en reste…

Bernard Clerfayt : Et nous aurions tort ! C'est pourquoi Michel De Herde et son équipe travaillent d'arrache-pied afin d'améliorer l'encadrement dans les crèches, de terminer les rénovations des crèches existantes, sans négliger l'augmentation du nombre de places disponibles à Schaerbeek par la création de deux nouvelles crèches.

Création de deux nouvelles crèches

Oprichting van twee nieuwe kinderdagverblijven.

Sait Köse : Toujours dans le domaine de l'éducation et du service offert aux Schaerbeekois, en 2006, la Commune comptera une nouvelle Bibliothèque, Place de la Reine ! De même, nous réalisons actuellement d'énormes efforts afin d'améliorer l'accueil des Schaerbeekois dans nos services : différentes formations pour le personnel et aménagement, nécessaire, des conditions d'accueil.

Déficit communal en **2001** : près de **22 millions €**
Déficit communal en **2005** : moins de **6,2 millions €**

Gemeentedeficit in **2001**: bijna van **22 miljoen €**
Gemeentedeficit in **2005**: minder dan **6,2 miljoen €**

Budget 2006 en boni de 50.000 €
Alors que le plan de redressement régional autorise un déficit de 4,9 millions d'€ !

Budget 2006 met een positief saldo van 50.000€
Terwijl het gewestelijk herstelpan een deficit van 4,9 miljoen € toelaat!

Oseriez-vous pour autant crier « victoire » ?

Bernard Clerfayt : Non, bien sûr. A commencer parce qu'il y a encore aujourd'hui trop de personnes qui vivent dans des conditions inacceptables ou très fragiles. A Schaerbeek et ailleurs ! C'est pour cela qu'il nous faut persévérer et soutenir nos politiques de développement social. Et enfin, il importe de casser la spirale négative autour de la réputation de Schaerbeek, et de le faire durablement. Cela, c'est le lourd bagage du passé que l'on nous fait encore porter aujourd'hui.

Il y a encore aujourd'hui trop de personnes qui vivent dans des conditions inacceptables ou très fragiles.

Vandaag zijn er nog te veel personen die leven in onaanvaardbare of zeer kwetsbare omstandigheden.

Sait Köse : Bien trop souvent, lorsque l'on parle d'insécurité, d'agression, de fragilité sociale, etc., les médias reviennent sur Schaerbeek. Souvent, à l'encontre même de la réalité. C'est pourquoi il faut continuer à relever et montrer tout ce qui évolue positivement dans la Commune. Et c'est la raison pour laquelle nous ne pouvons écouter les bras croisés les belles promesses lancées par les candidats Bourgmestre annoncés aux prochaines élections. Des promesses faites par ceux-là même qui depuis des années bloquent l'avancement de projets phares pour Schaerbeek : le Parc Josaphat, le stade du Crossing, le bain « Le Neptunium », etc.

La Commune a-t-elle annulé complètement son déficit ?

Sait Köse : Non, et c'est pourquoi si nous affichons le sourire, nous ne changerons pas pour autant d'attitude quant au strict contrôle de notre budget. Investir, oui, en continuant à assainir. L'équilibre budgétaire actuel et les investissements que l'on peut prévoir ne doivent pas nous faire oublier que la Commune doit encore fournir des efforts pour résorber complètement le déficit.

Bernard Clerfayt : Néanmoins, à côté des efforts demandés aux Schaerbeekois, je veille à ce que nous continuions à rechercher toutes formes de subventionnements, régional, fédéral, européen et autres, complétant nos moyens. Ceci, afin de soutenir nos projets de développement dans la Commune (logement, sportif, culturel, intégration, etc.).

Nous complétons les efforts des Schaerbeekois avec les subsides régionaux, fédéraux et européens.

Wij vullen de inspanningen van de Schaarbekenaren aan met gewestelijke, federale en Europese betoelagingen.



Sait Köse, Echevin des Finances

Qu'auriez-vous envie d'apporter comme conclusion à tout ceci ?

Bernard Clerfayt : Aujourd'hui Schaerbeek a réellement changé. Une dynamique est à l'œuvre. C'est le résultat d'une gestion rigoureuse et d'une ambition durable pour Schaerbeek. Bien sûr aujoud'hui, il serait facile de se perdre en belles promesses. Mais, au-delà des querelles de clochers, si aujourdhui nous présentons un bilan positif, je veux pour demain que les perspectives le restent. Pour les Schaerbeekois, dont je fais aussi partie. Schaerbeek a besoin de sérénité, et de durée dans la réalisation de ces projets. ■

Schaerbeek a besoin de sérénité, et de durée dans la réalisation de ces projets.

Schaarbeek heeft nood aan sereniteit en tijd in de realisatie van deze projecten.

+ 300.000 € pour le **CPAS**
+ 25.000 € en faveur des **Agences Immobilières Sociales**
+ 85.000 € pour les familles schaerbeekoises en **difficulté de relogement**
+ 950.000 € pour des actions « **propreté de nos rues** »
+ 65.000 € afin de diminuer le **coût des garderies** dans les écoles (= -10% pour les parents)
+ 50.000 € à l'achat de **manuels scolaires**

+ 300.000 € voor het **OCMW**
+ 25.000 € ten voordele van de **Sociale Vastgoedkantoren**
+ 85.000 € voor de schaarbeekse gezinnen met **huisvestingsproblemen**
+ 950.000 € voor de acties « **netheid van onze straten** »
+ 65.000 € om de **kostprijs van opvang** in de scholen te verminderen (= -10% voor de ouders)
+ 50.000 € voor de aankoop van **schoolboeken**



SOIREE DE LA SOLIDARITE

Spectacle de théâtre

Terres promises

Ce drame familial est emblématique du conflit israélo-palestinien et va même au-delà, en posant le caractère universel d'un dilemme : un enfant pour deux mères, une terre pour deux peuples. Qui a le droit de propriété sur une terre ? Qui en décide ? Au regard de quoi ? L'histoire d'hier ou celle d'aujourd'hui ? Qu'advient-il des personnes chassées de leur terre ? Sang arabe…culture juive... La voix du sang prime-t-elle sur la culture ? L'homme se définit-il par la cause à laquelle il adhère ?

Une création du Théâtre du Public d'Ecaussines
D'après Retour à Haïfa de Ghassan Kanafani
Ecriture : Hamadi, mise en scène : Claudine Aerts, distribution : Saïd Bahaïd, Muriel Clairembourg, Monia Douieb, Philippe Dumoulin et Soufian El Boubsi, scénographie : Samuel Dronet, costumes : Françoise Van Thienen
Entrée gratuite - Réservations: Echevinat de la Solidarité, 02/ 245.82.85

CONSEIL COMMUNAL

Les prochaines réunions du conseil communal auront lieu les 30 novembre et 21 décembre 2005.

GEMEENTERAAD

De volgende vergaderingen van de gemeenteraad zullen plaatsvinden op 30 november en 21 december 2005.

CONFÉRENCE / DEBAT

Jeudi 1er décembre 2005 à 20h : COMMENT L'EUROPE NOUS PROTEGE : EMPLOI, CADRE DE VIE, CONSOMMATION, SANTE… Conférence par Frédérique Ries et Pierre Jonckheere, Députés Européens. En la Salle des Mariages de l'Hôtel Communal de Schaerbeek, place Colignon. Entrée libre. Réservation souhaitée. Tél.: 02 2447002 ou enoel@schaerbeek.irisnet.be. Une initiative des échevinats de l'Emploi-Economie-Europe (Etienne Noël) et de l'Etat Civil, Population et des Conférences d'Intérêt Général (Bernard Guillaume), en partenariat avec le Bureau de Liaison Bruxelles-Europe.

THÉÂTRE

Du 16 novembre au 4 décembre à 20h30 (sauf les mercredis à 19h30, les dimanches à 17h, relâche les lundis et mardis): A QUELQUES PAS D'ELLE de et par Michèle Nguyen. Une co-production du Théâtre de la Vie, rue Traversière 45, 1210 Bruxelles. Info et réservations: 02/219 60 06.

Du 29 novembre au 3 décembre ; ROMEO AND JULIET de William Shakespeare par la Brussels Shakespeare Society ; A l'Espace Théâtral Scarabaeus, 19-27, rue Creuse, 1030 Bruxelles. Info / 02/ 649 79 16 (matin) et 02/241 44 02. Réservations : 02/ 649 44 03 et tickets@shaksoc.com

EXPOSITION

Du 22 au 26 novembre 2005 : LES NUITS APHRODISIAQUES, au Centre Culturel de Schaerbeek. Rue de Locht 91-93, Info : 02/245.27.25. Une exposition du 11/11/05 au 03/01/06. La 5e édition de la Nuit de la Femme, investit le Centre Culturel cette fois-ci durant 5 jours du 22 au 26/11/2005. A l'occasion du 11 novembre, journée belge de la femme et du 25 novembre journée mondiale contre les violences faites aux femmes, « Les nuits aphrodisiaques » montreront toutes les facettes de la femme. Une initiative du Centre Culturel de Schaerbeek. Avec le soutien de Georges Verzin, Echevin de la Culture.

Du 26 novembre au 17 décembre (vernissage: 25 novembre à partir de 18h00) : DE CI DE LA, du collectif de photographes Arboressence. A la Maison des Citoyens, place Gaucheret, 20, 1030 Bruxelles. Du mardi au vendredi de 10h à 17h, les samedis de 11h à 18h en présence des photographes. Une organisation du Service de la Culture de Schaerbeek (contact : Nancy Casielles 02/218.79.98) et de Soleil du Nord (contact : Stéphanie Doucet 02/204.05.43). Avec le soutien de Georges Verzin, Echevin de la Culture et du Tourisme de Schaerbeek et, en collaboration, avec Tamimount Essaïdi, Echevine de la Prévention, de l'Intégration sociale et de la Solidarité.

Le samedi 19 novembre 2005 à 15h30 et le mardi 22 novembre à 11h30. Dans le cadre des « Libres Parcours Bruxelles», VISITE DE L'EXPOSITION « La Russie à l'avant-garde 1900-1935 ». Malevitch, Kandinsky, Rodtchenko, Gontcharova sont les pionniers de cette modernité. L'exposition présente un large éventail de tableaux, sculptures, photographies, costumes, films… Rendez-vous : 15 minutes avant la visite dans le hall du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles près de la cafétéria (Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles). P.A.F. : 9 € (Ce prix comprend l'entrée, la visite guidée vous est offerte). Le nombre de places étant limité, la réservation est obligatoire avant le 3 novembre. En contactant Anne-Cécile Maréchal au 02/218.79.98 - Maison des Arts. La réservation ne sera considérée comme effective qu'après réception du montant sur le compte 068-0845620-01 de l'asbl « Les Amis de la Maison des Arts de Schaerbeek » avec mention des noms, du nombre de participants et de la date choisie. Une initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture et du Tourisme.

FESTIVAL MIMOUNA

Les 25, 26 et 27 novembre, vendredi de 17h30 à 21h30, samedi et dimanche de 11h00 à 19h30 : MIMOUNA, Théâtre jeune amateur. Après trois mois de travail, vingt groupes de jeunes bruxellois présentent leurs créations sous le chapiteau de la compagnie. Vingt visions du monde, une histoire de respect, une histoire en couleur.
Le Festival se déroulera sous le chapiteau de la Compagnie des Nouveaux Disparus, Place Lehon à Schaerbeek (près de la Maison Communale de Schaerbeek) Info public : 02/219.11.98. Le festival Mimouna est organisé en partenariat avec l'échevinat de l'Intégration sociale, de la Prévention et de la Solidarité de la commune de Schaerbeek. Avec le soutien de la COCOF (programme Insertion sociale), du Fonds d' Impulsion de la Politique d'Immigrés et de la Fondation roi Baudouin.

COMEDIE MUSICALE

Les 25 et 26 novembre : **MEGALOPOLIS**, comédie musicale par l'a.s.b.l. La plume Persée ; A l'Espace Théâtral Scarabaeus, 19-27, rue Creuse, 1030 Bruxelles. Info: 02/649 79 16 (matin) et 02/241 44 02. Réservations : 02/ 537 09 29

VISITES EN FAMILLE

Le samedi 10 décembre 2005 à 16h : LA MAISON AUTRIQUE de Horta. Premier édifice marquant de Victor Horta, Elle a fait récemment l'objet d'une restauration exemplaire. La scénographie a été confiée à François Schuiten et Benoît Peeters. De la cave au grenier, vous pourrez vous replonger cent ans en arrière, dans l'âme des maisons bruxelloises. la visite sera avant tout destinée à faire découvrir aux enfants, l'art de vivre à la fin du XIX et l'univers de Victor Horta. (www.autrique.be); Rendez-vous : 10 minutes avant la visite : 266 chaussée de Haecht à 1030 Schaerbeek, près de l'Avenue Louis Bertrand ; P.A.F. : 4 € adulte et 3 € enfant et Schaerbeekois (le prix comprend l'entrée, la visite guidée est offerte). Le nombre de places étant limité, la réservation est obligatoire avant le 1er décembre. En contactant Anne-Cécile Maréchal au 02/218.79.98 - Maison des Arts. La réservation ne sera considérée comme effective qu'après réception du montant sur le compte 068-0845620-01 de l'asbl « Les Amis de la Maison des Arts de Schaerbeek » avec mention des noms, du nombre de participants et de la date choisie. Une initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture et du Tourisme.

Le dimanche 20 novembre : PETITS DEJEUNERS MADE IN DIGNITY, organisés par Oxfam à l'école communale Georges Primo, rue de l'Agriculture, 46, 1030 Bruxelles, de 8h30 à 13h00. Prévente uniquement au magasin Oxfam : Place de Helmet.

SENIORS

Le 29 novembre : APRES-MIDI DANSANTE, au Centre Pater Baudry I, square Prévost Delaunay, 107, tél : 02/215 40 96.

Le 7 décembre à partir de 14h00 : FÊTE DES GRANDS PARENTS, avec le fabuleux spectacle de "Tap Dance Show" de Sam et Sandy et le Comédien ENEA DAVIA avec son One Man Show "C'est pas facile la vie à deux!". Au Théâtre 140, avenue Plasky 140, 1030 Bruxelles. Info et réservations: service seniors: 02/244 73 10.

Le 15 décembre : ELECTION DE MISTER SENIOR, en la Salle de l'Eglise Ste Suzanne, rue Latinis : entrée 15€ avec buffet et ambiance musicale. Info et réservations : service seniors : 02/244 73 10.

WANDELINGEN

Zondag 4 december: DEN BERG VAN KRUMME TRIEN. Afspraak: Ingang van het gemeentehuis (Colignonplein) – 10u. Voor informatie en reservatie: Dienst Nederlandse Cultuur - 02-244 73 09 of iwauters@schaarbeek.irisnet.be. Deelnemen kost 5 Euro.

TOUT PETITS

Le 4 décembre à 10h30: BEBE BOUQUINE et BEBE SOURD BOUQUINE. (Pour les 0 à 4 ans). A la Bibliothèque Helmet, chaussée de Helmet, 272 Info: 02/242.68.68.

Samedi 17 décembre 2005 à 15h00, le Théâtre de la Guimbarde-La Noria présente « **TERRES** », un spectacle pour les tout petits de 18 mois à 3 ans. 70 kilos de terre…. Des formes naissent entre les doigts du comédien-sculpteur : petits bonhommes, montagnes, océans, arbres, animaux, …Une musique qui respire au rythme naturel de la vie et fait vibrer l'espace autour des sculptures . Une voix qui voyage librement, des likembés, quelques flûtes de bambou, de petites percussions et les bruits de l'eau dans la callebasse. Au Centre Culturel de Schaerbeek – 91-93 rue de Locht. P.A.F. : 5 euros. Infos et réservation : Maison des Arts - 02/218 79 98. A l'initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture.

ENFANTS

Le samedi 19 novembre 2005 à 11h00 : L'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie présente « LA MUSIQUE AUX PLAISIRS DES ENFANTS » - Parcours musical à travers l'Europe. Pour les 6 à 12 ans. En plus du voyage géographique, Georges Dumortier, fait traverser le temps aux enfants en parcourant les périodes musicales. Il présente également les instruments de l'orchestre et les musiciens. P.A.F. 8 euros. A l'initiative de Georges Verzin, Echevin de la Culture. Infos et réservation : 02/218 79 98. Salle du Musée, Hôtel communal de Schaerbeek, place Colignon, 1030 Bruxelles.

BROCANTES et FÊTES DE QUARTIER

Brocante **Place des Chasseurs Ardennais: le premier samedi de chaque mois**. Inscriptions et renseignements: 02/244.71.04 (uniquement le mardi).
Pour tous renseignements, vous pouvez contacter le service des Classes moyennes au 02/244.73.21.

ROMMELMARKTEN en WIJKSFEESTEN

Rommelmarkt Ardense Jagersplein: de eerste zaterdag van de maand. Inlichtingen de dinsdagen op 02/244.71.04. Voor alle andere inlichtingen aarzel niet de dienst Middenstand te contacteren 02/244.73.21

CAFE-THEATRE

A l'Os à Moëlle, Avenue Emile Max 153, 1030 Bruxelles. Réserver n'est pas indispensable mais confortable, aux numéros suivants: 02/216 25 68 et 02/660 42 31.
Le samedi 26 novembre à 21h30 : CABARET HUMORISTIQUE, le meilleur de la Revue des compagnons du Flétry. ■

A VENDRE :

5 emplacements de parking en sous-sol, situés avenue Maréchal Foch, 59/61

Prix : entre 5.000 et 5.600 euros/emplacement
Vente de gré à gré au plus offrant
Renseignements : 02.244.72.36

TE KOOP :

5 ondergrondse parkeerplaatsen gelegen Maarschalk Fochlaan, 59/61

Prijs : tussen 5.000 en 5.600 euro/plaats
Onderhandse verkoop aan de meest biedende
Inlichtingen : 02.244.72.36

Un nouveau média est né à l'écoute de l'autre. Depuis plus d'un demi-siècle, des écoutants bénévoles se relaient au téléphone 24H/24 à Télé-Accueil. Ils ont en commun l'idée que parler est nécessaire. Fort de cette expérience, Télé-Accueil-Bruxelles étend ses activités et propose un nouveau service appelé « chat-accueil ». Ce service permet une conversation privée et anonyme entre 2 personnes via l'envoi de messages écrits sur le net. Ce service sera accessible via le site www.chat-accueil.be ou via www.tele-accueil-bruxelles.be. Chaque mardi de 20 à 24H, dès le 11 octobre, des bénévoles sont disponibles pour une écoute-chat. Pour toute information : TELE-ACCUEIL BRUXELLES ASBL, BP 12 1000 Bruxelles 37, Tél : 02/538/49/21. Mail : secretariat@tele-accueil-bruxelles.be

Pour la 2e fois, le quartier Nord retrouve la mémoire ! Dimanche 20 novembre, un nouvel après-midi de rencontres et de convivialité se prépare au quartier Nord. Venez en toute simplicité partager vos histoires et vos souvenirs du quartier lors de ce second Grand Goûter Quartier Nord, histoires d'hier et d'aujourd'hui. Des photos du quartier autour de « de Fabriek », des témoignages enregistrés d'habitants d'aujourd'hui, des jeux, un film de cape et d'épée inédit tourné par les kets du quartier dans les années 80, de la musique populaire… se succèderont de 15h00 à 18h00 à la Maison des Citoyens - Soleil du Nord, 20 place Gaucheret. Anciens et nouveaux habitants du quartier Nord ou simples curieux, nous vous attendons de pied ferme avec force tartes, pâtisseries, boissons chaudes et froides, et des sacs pleins d'histoires...Contact: Gildas Lilbert, RenovaS asbl, tél: 02 201 32 18, email: glilbert@renovas.be. "Mémoires du quartier" est un projet de RenovaS et Bruxelles nous appartient-Brussel behoort ons toe en partenariat avec Soleil du Nord et Ludocontact.

Voor de 2de maal vindt de Noordwijk zijn geheugen terug ! Op zondag 20 november a.s. staat een nieuwe namiddag van ontmoetingen en gezelligheid op stapel in de Noordwijk. Kom heel eenvoudig uw verhalen vertellen en uw souvenirs van de wijk delen tijdens dit tweede Groot Vieruurtje Noordwijk, verhalen van gisteren en vandaag. Foto's van de wijk rond « de Fabriek », opgenomen getuigenissen van de hedendaagse bewoners, spelen, een onuitgegeven ridderfilm gedraaid door de ketjes van de wijk in de jaren 80 en volksmuziek, zullen elkaar opvolgen van 15:00 tot 18:00 in het Huis der Burgers – Noorderzon, Gaucheretplein 20. Oude en nieuwe bewoners van de Noordwijk of gewoon nieuwsgierigen, wij verwachten u allen gewapend met taarten, gebakjes, warme en koude dranken, en een zak vol verhalen… Contact: Gildas Lilbert, RenovaS vzw, tel: 02 201 32 18, email: glilbert@renovas.be. "Herinneringen uit de wijk" is een project van RenovaS en Bruxelles nous appartient-Brussel behoort ons toe in partenariaat met Noorderzon en Ludocontact.

Helmet, un village dans la ville ! Où l'on favorise la participation et l'interactivité ! Pour sa visite annuelle à Helmet, le samedi 26 novembre 2005, de 13h30 à 16h30, **St Nicolas sort son gentil âne dévoué** de son placard poussiéreux, pour tirer sa hotte au travers des rues de Helmet-village, tandis que Lui circulera **à cheval** selon un parcours choisi par les enfants. Il ira à la rencontre de ceux-ci pour leur offrir des bonbons, mais également à la rencontre des commerçants sympathiques de Helmet qui ont rempli sa hotte. La police à vélo accompagnera le cortège de St Nicolas et les scouts de la Ste Famille – Unité CB 060 – distribueront les bonbons au nom de St Nicolas.
Pour toute information complémentaire au sujet de la visite de St Nicolas à Helmet, vous pouvez contacter Jean-Pierre Van Gorp, Echevin des Classes Moyennes au 02/244.71.02 ou H.S.M. au 02/242.55.25.

Noël à Helmet ! Collectionneurs et amateurs schaerbeekois, habitants d'Helmet, ceci vous concerne !A l'occasion des fêtes de fin d'année, et pour accompagner l'exposition de crèches et de cristaux qui se tiendra dans l'église du 10 au 20 décembre 2005,les oeuvres paroissiales de notre Eglise de la Ste Famille feront réaliser par le Val St Lambert une boule de Noël en cristal en tirage limité, signée et gravée à la main qui reprendra, gravé au-dessus du nom de votre quartier HELMET, le dessin de l'église.Cette superbe boule, pièce unique de cristal gravé, peut être commandée dès maintenant, au prix de 32€, Renseignements auprès de l'AOP Sainte Famille, avenue Huart Hamoir 143, tél: 02/ 215.36.34. Compte n°.001 / 4514598 /03

Concert Multicultuel à Schaerbeek. Pour la troisième fois, à l'initiative cette fois de l'Ecole Notre-Dame de la Paix, c'est autour de l'organisation d'un concert multiculturel que les trois grandes religions se rencontreront, pour célébrer ensemble la fin du Ramadan, la Fête de la Lumière « Hanoukah » et le Noël Chrétien . Cette soirée est initiée et soutenue par le dialogue interreligieux et philosophique de Schaerbeek. Le 24 novembre à 19h30, Ecole Notre-Dame de la Paix, rue du Radium 5. Entrée gratuite. Info: 02 244 70 02. Organisé par l'Ecole Notre-Dame de la Paix en collaboration avec Etienne Noël, Echevin des Cultes, Responsable du Dialogue Inter-Religieux et Philosophique. La soirée sera suivie du verre de l'amitié.

Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever
Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Colignonplein - Schaerbeek 1030 Schaarbeek
Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat
Nathalie Toillon
Tél.: 02 244 72 22
Email: ntoillon@schaerbeek.irisnet.be
Rédacteur en chef - Hoofdredacteur
Marc Weber

INSERTION DE PUB
DANS LE SCHAERBEEK INFO
CONTACTEZ ERIC FURQUIM
VLAN - 02 730 33 26